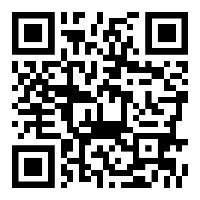
“Nimm von uns Herr, du treuer Gott” BWV 101

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Nimm von uns Herr, du treuer Gott,**  **Die schwere Straf und grosse Not,**  **Die wir mit Sünden ohne Zahl**  **Verdienet haben allzumal.**  **Behüt für Krieg und teurer Zeit,**  **Für Seuchen, Feur und grossem Leid.** | 1. **Take from us, Lord, you faithful God,**  **The heavy punishment and great distress**  **That we by sins without number**  **Have altogether deserved.**  **Protect [us] from war and famine,**  **From pestilence, fire, and great suffering.** |
| 2. Handle nicht nach deinen Rechten  Mit uns bösen Sündenknechten,  Lass das Schwert der Feinde ruhn!  Höchster, höre unser Flehen,  Dass wir nicht durch sündlich Tun  Wie Jerusalem vergehen! | 2. Do not deal with us evil slaves of sin  According to your [harsh] judgments;  Let the enemies’ sword rest.  Most High, hear our pleading,  So that we do not die away  Through sinful action, like Jerusalem [did, in not accepting Jesus]. |
| 3. **Ach! Herr Gott, durch die Treue dein**  Wird unser Land in Frieden und Ruhe sein.  Wenn uns ein Unglückswetter droht,  So rufen wir,  Barmherziger Gott, zu dir  In solcher Not:  **Mit Trost und Rettung uns erschein!**  Du kannst dem feindlichen Zerstören  Durch deine Macht und Hilfe wehren.  **Beweis an uns deine grosse Gnad**  **Und straf uns nicht auf frischer Tat,**  Wenn unsre Füsse wanken wollten  Und wir aus Schwachheit straucheln sollten.  **Wohn uns mit deiner Güte bei**  Und gib, dass wir  Nur nach dem Guten streben,  Damit allhier  Und auch in jenem Leben  **Dein Zorn und Grimm fern von uns sei.** | 3. **Ah, Lord God, through your faithfulness**  Our land will be at peace and rest.  If a tempest of misfortune threatens us,  Then we, at such distress [of misfortune], call  To you,  Merciful God:  **Appear to us with comfort and deliverance!**  You can repel imimical [lust for] destroying  Through your might and help/salvation.  **Show toward us your great mercy/grace**  **And do not punish us in the very act**  If [on the path of faith] our feet would falter  And we, out of weakness, should stumble.  **Attend to us with your goodness**  And grant that we  May strive only after the good,  So that here [on earth]  And also in the [heavenly] life hereafter  **Your anger and wrath might be far from us.** |
| 4. **Warum willst du so zornig sein?**  Es schlagen deines Eifers Flammen  Schon über unserm Haupt zusammen.  Ach, stelle doch die Strafen ein  Und trag aus väterlicher Huld  Mit unserm schwachen Fleisch Geduld! | 4. **Why do you mean to be so angry?**  Already the [lightning-bolt] flames of your jealousy  Clap above our head.  Ah, but set aside the punishments  And out of fatherly favor  Bear patience with our weak [sinful] flesh. |
| 5. **Die Sünd hat uns verderbet sehr.**  So müssen auch die Frömmsten sagen  Und mit betränten Augen klagen:  **Der Teufel plagt uns noch viel mehr.**  Ja, dieser böse Geist,  Der schon von Anbeginn ein Mörder heisst,  Sucht uns um unser Heil zu bringen  Und als ein Löwe zu verschlingen.  **Die Welt, auch unser Fleisch und Blut**  **Uns allezeit verführen tut.**  Wir treffen hier auf dieser schmalen Bahn  Sehr viele Hindernis im Guten an.  **Solch Elend kennst du, Herr, allein:**  Hilf, Helfer, hilf uns Schwachen,  Du kannst uns stärker machen!  **Ach, lass uns dir befohlen sein.** | 5. **Sin has corrupted us greatly.**  Thus even the most pious must say,  And with tear-filled eyes lament:  **The devil yet plagues us exceedingly in addition.**  Yes, this evil spirit,  Who is called a murderer already from the beginning,  Seeks us, to kill our salvation  And to devour [us] like a lion.  **The world, and also our [innate] flesh and blood,**  **Always acts to lead us astray.**  Here on this narrow path [to eternal life] we meet  Very many an impediment to the good [of the gospel].  **Such misery, Lord, you alone know:**  Help/save, helper/savior, help/save us weak ones;  You can make us stronger [in faith].  **Ah, let us be entrusted to you.** |
| 6. **Gedenk an** **Jesu** **bittern Tod!**  Nimm, Vater, deines Sohnes Schmerzen  Und seiner Wunden Pein zu Herzen,  **Die sind ja für die ganze Welt**  **Die Zahlung und das Lösegeld;**  Erzeig auch mir zu aller Zeit,  Barmherzger Gott, Barmherzigkeit!  Ich seufze stets in meiner Not:  **Gedenk an** **Jesu** **bittern Tod!** | 6. **Remember** **Jesus’s bitter death**.  Take to heart, father, your son’s sorrows  And his wounds’ pain,  **Which are indeed the payment and the ransom**  **For the [sin of the] whole world.**  At all times show also to me,  Merciful God, mercy.  I sigh constantly in my distress:  **Remember** **Jesus’s bitter death.** |
| 7. **Leit uns mit deiner rechten Hand**  **Und segne unser Stadt und Land;**  **Gib uns allzeit dein heilges Wort,**  **Behüt fürs Teufels List und Mord;**  **Verleih ein selges Stündelein,**  **Auf dass wir ewig bei dir sein.** | 7. **Guide us with your right hand**  **And bless our city and land;**  **Grant us always your holy word;**  **Protect [us] from the devil’s cunning and murderousness;**  **Bestow on [us] a blessed hour [of death],**  **So that we may eternally be with you.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV101](http://www.bachcantatatexts.org/BWV101) for an annotated translation